

Полімодальність інституційних дискурсів у перекладі

дисципліна вільного вибору аспіранта
зі спеціальності
035 Філологія
(перший курс, другий семестр)

ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

90 годин = 3 кредити

лекції – 20 годин

семінарські – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ:

залік

ПРО КУРС

Дисципліна спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів щодо сутності перекладу як лінгвопсихоментальної діяльності перекладача, Курс дозволить систематизувати знання аспірантів про розмаїття теоретичних і методологічних підходів до перекладацької типології інституційних дискурсів в аспекті розуміння полімодальності дискурсу як відкритої мовної системи, що виявляється у взаємодії знакового та реального світів. Курс сприяє усвідомленню аспірантами ролі тексто-дискурсивної категорії адресованості, що, у свою чергу, детермінує як лінгвальні, так і екстралінгвальні механізми дискурсу, релевантні цілям і завданням локального типу / виду перекладу в аспекті відтворення модальності оригіналу. У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями визначати певну інтерпретаційну модель перекладу як семантичну базу дискурсивної / текстової рецепції, що відображає опредмечену спрямованість дискурсу / тексту на адресата комунікації в його семантиці й структурі.

ПРОГРАМА КУРСУ

Змістовий модуль 1.

Тексто-дискурсивна категорія адресованості з огляду завдань перекладознавства.

Надається уявлення про тексто-дискурсивну категорію адресованості з огляду завдань перекладознавства, що передбачає аналіз концептуального лінгвістичного каркасу дискурсу: розгляд комунікативних механізмів дискурсу; формування «моделей ситуацій», необхідних адресатові як підґрунтя інтерпретації тексту; визначення когнітивних механізмів, які віддзеркалюють аспекти ментального розуміння дискурсу; розгляд основних, концептуальних підходів до вивчення дискурсу в перекладі та ін.

Змістовий модуль 2.

Теоретико-методологічні підходи до аналізу інституційних дискурсів у перекладі.

Розглядаються теоретико-методологічні підходи до аналізу інституційних дискурсів у перекладі, що передбачає розгляд ідеологічного чиннику у виокремленні інституційних дискурсів у перекладі: функціональний поділ ідеології; принципи секуляризації дискурсів, що передбачають їх диверсифікацію, закріплену в термінах культури; поняття модальності дискурсу; види / типи модальності дискурсів; система формування моделей політичних, правових, моральних, релігійних, естетичних і філософських поглядів соціуму, які визначають прагматичні, соціокультурні характеристики дискурсів у перекладі; тлумачення прагматексту як стрижневого для інституційних дискурсів у перекладі та ін.